

Małgorzata Filipek

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 151-157

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Atlas evropske lirike: iz moderne poezije evropskih naroda čije manjine žive u Bosni i Hercegovini*. Priredili Miljko Šindić, Zdravko Kecman. Banja Luka, Udruženje književnika Srbije, Savez nacionalnih manjina Republike Srpske, 2013, 534 s. [poezja].

Lipska Ewa

Cisza / Tišina.

Dom / Kuća.

Korytarz / Hodnik.

Od tej chwili / Od tog trenutka.

Wrażenia z wycieczki do muzeum / Utisci sa ekskurzije u muzeju. Prev. Biserka Rajčić, s. 286—295 [poezja].

Sonnenberg Ewa

Muszelka / Skoljkica.

Stan podgorackowy / Subfebrilno stanje. Prev. Biserka Rajčić, s. 296—309 [poezja].

Syska Agnieszka

Bodu.*

imam / mam.

księżycorożec w mojej głowie / mesecorog na mojoj glavi.

małe jednorożce mają różki nie rogi / mali jednorozi imaju roščiče a ne ro-gove.

nosorożec ze słonecznikiem za uchem / nosorog sa suncokretom iza uha.

O nas / O nama.

Otvaranje.*

o ustorogu ktoś napisał / o ustorogu neko je napisao.

po kwadraturze koła / po kvadraturi kruga.

Przed po / Pre posle. Prev. Biserka Rajčić, s. 320—327 [poezja].

Wiedemann Adam

Dlaczego już czwarty raz / Zbog čega već četvrti put.

Głošny esej: muzyka / Čuveni esej: muzika.

Religia w czasach sekularyzacji / Religija u vreme sekularizacije.

Świeże kwiaty / Sveže cveče.

Ulica Krupnicza, moja dobra koleżanka z pierwszego roku / Krupnjiča ulica, moja dobra koleginica s prve godine studija. Prev. Biserka Rajčić, s. 310—319 [poezja].

Zagajewski Adam

Nowy hotel / Novi hotel.

Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.

Rawenna / Ravenna.

Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.

Zagubieni / Izgubljeni.

Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom. Prev. Biserka Rajčić, s. 274—285 [poezja].

2. **Burnat Kazimierz:** *Zapach wieczoru / Miris večeri.* Prev. Olga Lalić-Krowicka. Knjaževac, Književni klub „Branko Miljković”, 2013, 52 s. [poezja].
3. **Chutnik Sylwia:** *Kieszonkowy atlas kobiet / Džepni atlas žena.* Prev. Snežana Đukanović. Beograd, B&S, 2013, 174 s. [proza].
4. **Głowacki Janusz:** *Antyгона w Nowym Jorku. Czwartą siostrą / Antigona u Njujorku.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Adhipelag, 2013, 160 s. [dramat].
5. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Transatlantik.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2013, 173 s. [proza].
6. **Herbert Zbigniew:** *Król mrówek: prywatna mitologia / Kralj mrava: privatna mitologija.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2013, 148 s. [proza].
7. **Kołakowski Leszek:** *Czy Pan Bóg jest szczęśliwy i inne pytania / Da li je Gospod Bog srećan i druga pitanja.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd: B. Kukić, Čačak: Gradac K, 2013, 274 s. [esej].
8. **Lipska Ewa:** *Droga pani Schubert... Miłość, droga pani Schubert / Draga gospođo Šubert...* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg, 2013, 61 s. [poezja].
9. **Maleszka Andrzej:** *Magiczne drzewo: Tajemnica mostu / Magično drvo: Tajna mosta.* Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Books, 2013, 256 s. [proza].
10. **Miłosz Czesław:** *Dolina Issy / Dolina Ise.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2013, 262 s. [proza].
11. **Myśliwski Wiesław:** *Traktat o huskaniu fasoli / Traktat o čišćenju pasulja.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Clio, 2013, 405 s. [proza].
12. **Paziński Piotr:** *Pensjonat / Pansion.* Prev. Snežana Đukanović. Novi Sad, Akademska knjiga, 2013, 122 s. [proza].

13. **Rečnik mlade poljske poezije. Antologija poezije poljskih pesnika rođenih 1960—1990.** Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg-Čigoja, 2013, 553 s. [poezja].
14. **Różycki Tomasz:** *Anima / Anima, a postoji. Izabrane pesme.* Izbor i prev. Biserka Rajčić. Vršac, KOB, 2013, 97 s. [poezja].
15. **Sapkowski Andrzej:** *Wieża jaskółki / Lastavičja kula.* Prev. Zorana Lutovac. Beograd, Čarobna knjiga, 2013, 443 s. [proza].
16. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu: avansuristički roman.* Prev. Đorđe Živanović. Zemun, JRJ, 2013, 455 s. [proza].
17. **Szczygiel Mariusz:** *Gottland / Gotland.* Prev. Ivanka Dimitrijević Bartstra. Beograd, Službeni glasnik, 2013, 264 s. [proza].
18. **Tokarczuk Olga:** *Prawiek i inne czasy / Pamtivek i druga doba.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2013, 207 s. [proza].
19. **Varga Krzysztof:** *Trociny / Trunje.* Prev. Milica Markić. Beograd, Plato, 2013, 323 s. [proza].
20. **Wojtyła Karol:** *Miłość i odpowiedzialność / Ljubav i odgovornost.* Prev. Milica Markić. Beograd, Novoli, 2013, 325 s. [proza].
21. **Zagajewski Adam:** *Obrona żarliwości / Odbrana vatrenosti.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2013, 115 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2013, br. 32—33.
Baldyga Zofia
1918 / 1918.
Ferije na stranom jeziku.*
Noa, noa / Noa, Noa.
Richard Huelsenbeck ustavia manifest dadaistyczny / Rihard Hilsenbek sastavlja dadaistički manifest.
Biedrzycki Miłosz
Balkantanz / Balkantanz.
Mitteleuropa / Mitteleuropa.
Najlepsze dla mężczyzny (Gregor Samsa) / Najbolje za muškarca (Gregor Samsa).
Wspaniałe śnieżnobiałe pranie / Sjajan, snežnobeo veš.
Dehnel Jacek
Bergen-Belsen / Bergen-Belzen.
Pociąg Pistoia—Poretta / Voz Pistoja—Poretta.
Žena s detetom u ruci.*
Herbert Zbigniew
Endymion / Endimion. Prev. Biserka Rajčić, s. 65—71.
Honet Roman
Alicja po drugiej stronie / Alisa s druge strane.

Preseljavam se u unutrašnjost Boga.*

Kapela Jaś

Jak nie dostałem wizu albo pochwała prostolinijności / Kako nisam dobio vizu ili pohvala iskrenosti.

Wiersz zaangażowany / Angažovana pesmica.

Mańczyk Łukasz

Ono / Ono.

Pop / Pop.

Mrożek Sławomir

Rewolucja / Revolucija.

Rozmówka polsko-polska / Poljsko-poljski razgovor. Prev. Biserka Rajčić, s. 51—53 [proza].

Pasewicz Edward

Dzień z życia manichejczyków / Dan iz života manihejaca.

Nieskończone okna / Beskonačni prozori.

Proglas neuglednosti.*

Piwkowska Anna

Cisza / Tišina.

Kubek / Šoljica.

List Georga Trakla do Ludwiga von Fickera pisany z Krakowa w roku 1914 / Pismo Georga Trakla Ludviku fon Fikeru napisano u Krakovu 1914. godine.

Podsiadło Jacek

Kilometry taśmy / Kilometri trake.

Przychodzi starość / Dolazi starost.

Świetlicki Marcin

Jeden dwa / Jedan dva.

Nowe życie / Novi život.

Po remoncie / Posle renoviranja.

Przedwiośnie / Uoči proleća.

Sobota / Subota.

Zmysły / Čula.

Tokarczuk Olga

Szafa / Ormar. Prev. Milica Markić.

Poljska poezija u vreme tranzicije. Prev. Biserka Rajčić, s. 103—123 [proza].

Wróblewski Grzegorz

Allanowi F. na motywie z Charlesa Bukowskiego / Alanu F. prema motivu Čarlsa Bukovskog.

Dolny Mokotów / Donji Mokotuv.

Dzięcioły powracają na wiosnę / Detlići se vraćaju u proleće.

Nasze latające obiekty / Naši leteći objekti.

- Ważna wiadomość / Važna vest.*
2. „Danas” 2013, g. 17, br. 5866.
- Baldyga Zofia**
Pesma koju je sastavila devojka koja čita pismo (prema Vermeru).*
- Biedrzycki Miłosz**
Ararat-wspomnienie / Ararat-sećanje.
- Fajfer Zenon**
Ostrygi / Ostrige.
- Gombrowicz Witold**
Nasza twarz i twarz Giocondy / Naše lice i Đokondino lice. Prev. Biserka Rajčić, s. IV [proza].
- Góra Konrad**
Polska / Poljska.
- Herbert Zbigniew**
Próba opisu / Pokušaj opisa.
- Kapela Jaś**
Statystycznie rzecz biorąc / Statistički gledano.
- Lebda Małgorzata**
Oko Moskve.*
- Lipska Ewa**
Poezja / Poezija.
- Mańczyk Łukasz**
Pop / Pop.
- Miłosz Czesław**
Zapomnij / Zaboravi.
- Mrozek Sławomir**
Iz dnevnika matorog učenika, s. VII [proza].
Poljska književnost na Beogradskom sajmu knjiga. Prev. Biserka Rajčić, s. II–VII.
- Różewicz Tadeusz**
Widziałem go / Video sam ga.
- Różycki Tomasz**
Ziemia Ognista / Ognjena zemlja.
- Szyborska Wisława**
Wzajemność / Uzajamnost.
- Świetlicki Marcin**
Nowe życie / Novi život.
- Wiedemann Adam**
xxx / xxx.
- Zagajewski Adam**
Anteny czuwają / Antene bdiju.
3. „Književnik” 2013, g. 10, br. 33–34.

Sonnenberg Ewa

Ceremonia parzenia herbaty / Ceremonija kuvanja čaja. Prev. Biserka Rajčić, s. 154—158 [poezja].

4. „Kovine” 2013, g. 13, br. 21.

Różycki Tomasz

Anima / Anima, a postoji.

Galicja / Galicija.

Kawa i tytoń / Kafa i duvan.

Koniec pewnej epoki / Kraj vekova.

Opera mundi / Opera mundi.

Post scriptum / Post scriptum.

Później w innym życiu / Kasnije, u drugom životu.

Żółty oddźwięk / Žut prizvuk. Prev. Biserka Rajčić, s. 16—20 [poezja].

5. „Mostovi — časopis za prevodnu književnost” 2013, br. 155—156.

Tokarczuk Olga

Śmieci, śmieci / Smeće, smeće.

Znowu zaczynamy przypominać plemię / Opet počinjemo da ličimo na pleme.

Prev. Milica Markić [proza].

6. „Politika”, 9.11.2013, Kulturni dodatak 05.

Różycki Tomasz

A więc wojna / Dakle, rat je. Prev. Biserka Rajčić [poezja].

7. „Polja” 2013, br. 483.

Tokarczuk Olga

Jak wymyślić Heterotropię. Gra towarzyska / Izmišljanje Heterotropije. Društvena igra. Prev. Milica Markić [proza].

8. „Słowo YU Polonii” 2013, br. 53.

Iwazkiewicz Jarosław

Do Izoldy / Izoldi. Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

Leśmian Bolesław

Co w mgłach czyni żagiel na głębinie / Šta u magli, u dubinama jedro čini?

Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

Miłosz Czesław

Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih uživanja. Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

Podgórnik Marta

Gramatyka księżycowa / Mesečeva gramatika. Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

Rózewicz Tadeusz

Normalny poeta / Normalan pesnik. Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

9. „Treći trg” 2013, br. 39/42.

Lipska Ewa

Bohater powieści / Junak romana.

Język / Jezik.

Literówka / Slovna greška.

Roztargnienie / Rasejanost.

Spowiedź / Ispovest.

Testament / Testament.

Wagner / Vagner.

Wspomnienie / Sećanje. Prev. Biserka Rajčić, s. 31–35 [poezja].

10. „Večernje novosti” 24.08.2013.

Różycki Tomasz

Pieśń dwudziesta siódma / Dvadeset sedmo pevanje. Prev. Biserka Rajčić
[poezja].

Opracowała *Małgorzata Filipek*